

ANÁLISIS ESTRUCTURAL Y MORAL DE UN CUENTO POPULAR YAGUA

Paul Powlison

Instituto Lingüístico de Verano

Todos los pueblos tienen tradiciones que los distinguen de los demás y que revelan su personalidad y a veces parte de su historia. En los cuentos populares un pueblo revela, sin saberlo, su manera de pensar y su concepto de la vida. Mediante un análisis juicioso de los cuentos y de observaciones acumuladas en el curso del estudio etnológico de un pueblo se puede llegar a un enfoque nuevo de su carácter y su concepto de la vida.

El presente análisis estructural sigue una metodología desarrollada a base de la metodología de Propp expuesta en su obra *Morphology of the folktale* (1958 y 1968) combinada con la de Jason expuesta en su obra *A model for narrative structure in oral literature* (Jason y Segal, 1977). El análisis se basa en los conocimientos adquiridos por el autor durante 28 años de contacto con el grupo yagua y en lo que el análisis estructural revela.

El cuento analizado aquí fue narrado por el señor Laureano Mozombite de la comunidad yagua de Catalán de la quebrada Yanayacu de Vainilla. Pertenece a una serie de episodios en los que la tortuga se venga de una familia entera de jaguares uno por uno, por haber devorado a su padre. Es el género de cuentos en que un animal débil pero astuto vence a un enemigo fuerte pero ingenuo al punto de la estupidez. Como los narradores yaguas no suelen dar títulos a sus cuentos me he visto precisado a poner título al cuento que aparece a continuación.

La venganza de Tortuga

a. El hijo de la primera tortuga fue un pobre huerfanito

- b. A cada rato preguntaba a su madre qué había acontecido a su padre.
- c. Ella contestaba:
- ch. El jaguar lo comió. Es por eso que no creces rápido, porque debes vengar la muerte de tu padre.
- d. Un día al caminar por el monte
- e. uno de los jaguares le vió.
- f. ¿Eres tú otra vez Tortuga?
- g. ¡Eh, yo mismo soy otra vez!
- h. ¿Qué es eso que comes?
- i. Estoy comiendo esta fruta porque tengo hambre.
- j. ¿Es rico?
- k. ¡Riquísimo!
- l. Prueba y verás.
- ll. Umm. Es buenaza. Con razón te gusta.
- m. Pero dime, ¿por qué no eres más grande para comerte a ti también?
- n. Parece que no puedo crecer más.
- ñ. ¡Entonces cógeme las frutas pues!
- o. Con mucho gusto.
- p. ¡Pero ten cuidado de no mirar hacia arriba mientras subo!
- q. Si miras van a caer pucacuros (hormiguitas que pueden cegar la vista) en tus ojos.
- r. ¿No llegaste todavía?
- s. No todavía, pero falta poco para alcanzar a una linda y madura.
- t. ¡Voy a mirar!
- u. ¡No mires!
- v. ¡Eh, estás mirando!
- w. Con eso cayó, ¡pum! en el mismo pescuezo del jaguar.
- x. El filo de su coraza le destrozó la cabeza
- y. ¡Ah! ¡Toma! ¡Lo has merecido!
- z. Devoraste a mi papá dejándome huérfano, ahora te toca a ti.

PASOS DE ANALISIS

I. Todas las acciones o los puntos del diálogo que representan una acción que avanza la trama están marcados con las letras del alfabeto para poder identificarlas al referimos a las funciones que representan en la trama.

II Aunque en este cuento no es muy necesario, mostramos un segundo paso en que resumimos el significado de cada acción o punto del diálogo usando las mismas letras del alfabeto como clave. En cuentos más desarrollados este paso es muy necesario para aclarar el significado y la función que cumple en la trama.

Lances y funciones en el cuento "La venganza de Tortuga"

Clave: Acciones significativas. Primer nivel de trama (un solo lance)

a.	Tortuga es identificada	}	Escenario
b.	Tortuga pregunta a su madre		Prueba: Tortuga es probada para ver si
c.	La madre le contesta		reacciona apropiadamente a la muerte
ch.	La madre resume la trama.		de su padre.
d.	Tortuga está yendo	}	Escenario
e.	Jaguar le ve		
f.	Jaguar le saluda		
g.	Tortuga le contesta		
h.	Jaguar pregunta qué come		
i.	Tortuga contesta "fruta"		
j.	Jaguar pregunta si le gusta		
k.	Tortuga contesta que sí		
l.	Tortuga le invita a probar		
ll.	Jaguar prueba y le gusta		
m.	Jaguar le pregunta por qué no crece a tamaño comestible		Reacción: Tortuga reacciona apropiadamente vengándose del asesino de su papá.
n.	Tortuga contesta "no puedo crecer más".		
ñ.	Jaguar le manda a coger fruta		
o.	Tortuga se dispone a obedecer		
p.	Tortuga sube al árbol		
q.	Advierte a Jaguar no mirar		
r.	Jaguar se impacienta		
s.	Tortuga le hace esperar		
t.	Jaguar advierte que va a mirar		
u.	Tortuga le prohíbe mirar		
v.	Jaguar mira		
w.	Tortuga cae encima de Jaguar		

- x. Su coraza le destroza la cabeza.
- y. Tortuga se goza de Jaguar. oz.
- z. Tortuga resume la trama

Justicia:

Está sobreentendido que la madre y el pueblo quedarían satisfechos y orgullosos de su hazaña.

Para que se entienda el siguiente paso presentamos aquí un resumen de la metodología de Jason.

Elementos del Sistema de Análisis Estructural de Jason

Dos *papeles*: Donante y Héroe

Tres *funciones* (acciones significativas para la trama desempeñadas por los personajes en los dos papeles):

- A) El Donante prueba al Héroe.
- B) El Héroe reacciona a la prueba.
- C) El Donante compensa al Héroe.
 - a) con premio por reacción correcta
 - b) con castigo por reacción incorrecta

Las tres funciones conforman un *lance*. Un cuento puede contener uno o más lances.

Elementos de lances de dos tipos:

- 1) Informes que conectan a las funciones
 - a) dadas por un personaje del cuento a otro
 - b) dadas por el narrador a los oyentes
- 2) Transiciones en el escenario
 - a) de estado (transformaciones de un estado de ser a otro).
 - b) de tiempo (paso del tiempo sin acción significativa).
 - c) de localidad (transferencia de un lugar a otro).

Reglas

Un personaje no puede cambiar de papel en un lance pero si puede cambiar, de un lance a otro.

En un cuento de varios lances por lo menos un personaje figurará en todos los lances.

El papel del Donante consiste en dos acciones: probar y compensar. Este papel puede ser desempeñado por un solo personaje o por dos.

En un lance existen las tres funciones, pero es posible que uno o dos de ellas sean sobreentendidas por el narrador y sus oyentes. No se conoce ningún caso en que la reacción y la recompensa se sobreentiendan.

Si existen más de tres funciones es porque hay más de un lance.

El papel de Héroe debe ser desempeñado por el mismo personaje en las tres funciones de un lance

La compensación tiene que estar de acuerdo con la reacción: premio en caso de correcta, castigo en caso de incorrecta.

Puede haber lances embebidos dentro de otros lances a varios niveles.

Cualquier cuento puede ser analizado a fondo como un solo lance, aunque a niveles más superficiales haya varios lances.

III. Un tercer paso consiste en formular una expresión de la trama como un solo lance de tres funciones a base de la metodología de Jason expuesta arriba: A. Prueba del héroe del cuento; B. Reacción del héroe a la prueba; y C. Justicia al héroe según su reacción, es decir, premio si la reacción fue correcta, y castigo si fue incorrecta.

Para esto es necesario establecer quién es el héroe para el pueblo que produce el cuento. En este cuento no es difícil notar que los yagua ven a la tortuga como el héroe. No sólo en este cuento sino en otros cuentos relacionados, la tortuga es un personaje claramente heroico y aun en un cuento aparece como antepasado de los yagua. También deducimos de otros cuentos y mitos que hubo un período en la historia yagua en el que vivieron haciendo guerrillas entre grupos vecinos y que consideraban una obligación que los hijos vengaran la muerte de los hombres caídos en la lucha. Esa costumbre la vemos claramente ejemplificada en este cuento y en los demás cuentos que forman la serie.

Formulamos entonces las tres funciones del lance de la siguiente manera (colocándolas en una segunda columna junto a las acciones significativas, como lo hemos hecho en la sección II): A. La prueba al héroe Tortuga consiste en ver si reacciona vengándose debidamente del enemigo Jaguar que no solamente dió muerte a su padre sino que también lo devoró (líneas a-ch); B. La reacción de la Tortuga que lo induce a formular y llevar a cabo un plan para aniquilar al Jaguar (líneas d-z); y C. La justicia, sobreentendida, en el orgullo y la satisfacción de la madre y del pueblo por el éxito de la venganza.

IV. Como cuarto paso examinamos el cuento para ver si contiene sublances en que otros personajes del cuento actúan como héroes. Hallamos que, si consideramos a la madre como heroína, podemos establecer un sublance con las siguientes funciones: A. La prueba a la madre consiste en ver si revelará al hijo la suerte sufrida por su padre y lo que eso implica para él (líneas a-b); B. La reacción de la madre que revela todo e impone al hijo la obligación de vengarse (líneas c-ch); C. La justicia hecha a ella al ver a su hijo cumplir exitosamente con su obligación vengativa (líneas d-z).

Se puede también postular otro sublance subordinado a éste en el que el Jaguar es el héroe-víctima. Las tres funciones se realizan como: A. La prueba al jaguar consiste en ver cuáles son sus intenciones hacia el hijo del personaje a quien había devorado (líneas d-e); B. La reacción del jaguar que expresa el deseo de comer también al hijo (líneas ll-v); y C. La justicia que recibe al ser decapitado por Tortuga (líneas w-y).

En este sublance subordinado vemos que los elementos de prueba, reacción y justicia se triplican en dos niveles, es decir que se repiten tres veces en cada una de las tres formas indicadas con los números y las letras minúsculas añadidas a A., B. y C. que representan las tres funciones.

Sublances y sus funciones en el cuento de la Venganza de Tortuga

Clave: Segundo Nivel de Trama (dos sublances)

- a. Escenario
Sublance principal
- b. *Prueba:* Tortuga prueba a su madre preguntando
- c. *Reacción:* La madre reacciona con
- ch. informe y reto a la venganza

Sublance subordinado

d.	A.1.a.	Tortuga prueba al Jaguar poniéndose en su camino	<i>Prueba:</i> Tortuga prueba las intenciones del Jaguar hacia él
e.			
f.			
g.	B.1.a.	Jaguar reacciona con saludo	
h.	C.1.a.	Tortuga le compensa con nueva prueba A.1.b.	
	B.1.b.	Jaguar reacciona con pregunta cortés	

i.	C.1.b.	Tortuga compensa con nueva prueba A.1.c.
j.	B.1.c.	Jaguar reacciona con otra pregunta
k.	C.1.c.	Tortuga le recompensa con respuesta positiva
l.	A.2.	Tortuga le prueba invitando a probar la fruta
ll.	B.2.a.	Jaguar reacciona: prueba la fruta y le gusta
m.	B.2.b.	Reacciona más queriendo comer a Tortuga
n.	C.2.b.	Tortuga compensa contestando que no le sirve
ñ.	B.2.c.	Jaguar reacciona más, mandando a coger fruta
o.	C.2.a.	Tortuga compensa disponiéndose a obedecer
p.	C.2.c.	Tortuga compensa subiéndole a coger
q.	A.3.a.	Tortuga prueba a Jaguar advirtiéndole no mirar
r.	B.3.a.	Jaguar reacciona con impaciencia
s.	C.3.a.	Tortuga compensa con otra prueba A.3.b.
t.	B.3.b.	Jaguar reacciona advirtiéndole que va a mirar
u.	C.3.b.	Tortuga le recompensa con otra prueba A.3.c.
v.	B.3.c.	Jaguar reacciona mirando
w.	C.3.c.1.	Tortuga le compensa cayendo encima
x.	C.3.c.2.	Tortuga le compensa destruyéndole la cabeza
y.	C.3.c.3.	Tortuga le compensa gozándose de él
z.		Tortuga resume la trama

Justicia:

Tortuga compensa a su madre llevando a cabo la venganza que le pide (todo el subplance su - bordinado)

Reacción:

Jaguar reacciona queriendo comer a Tortuga, pero aceptando la fruta

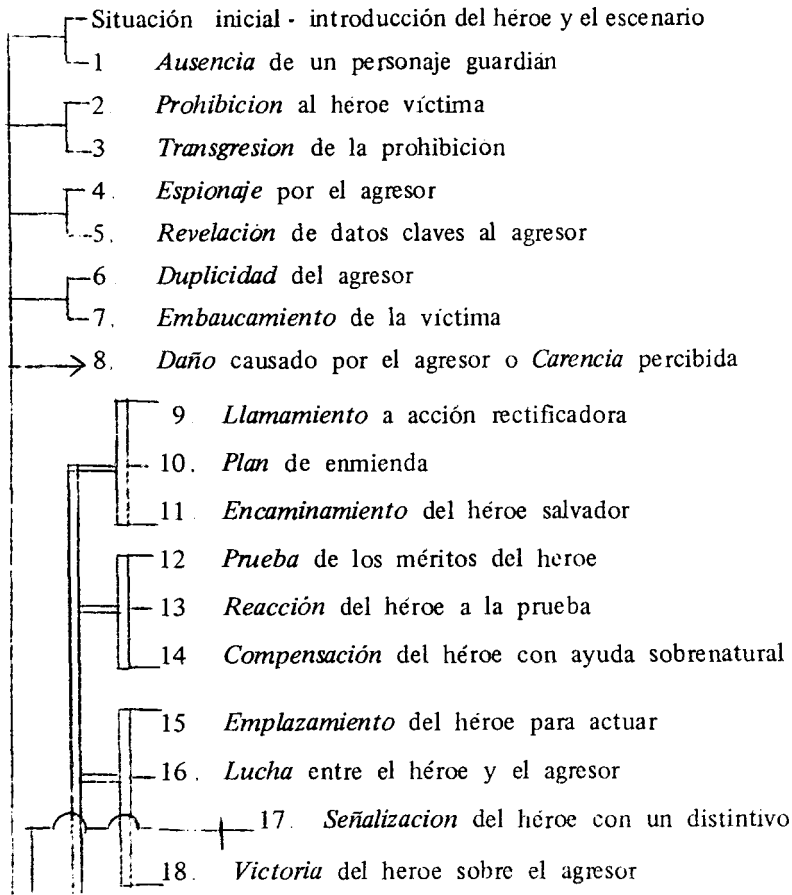
Justicia:

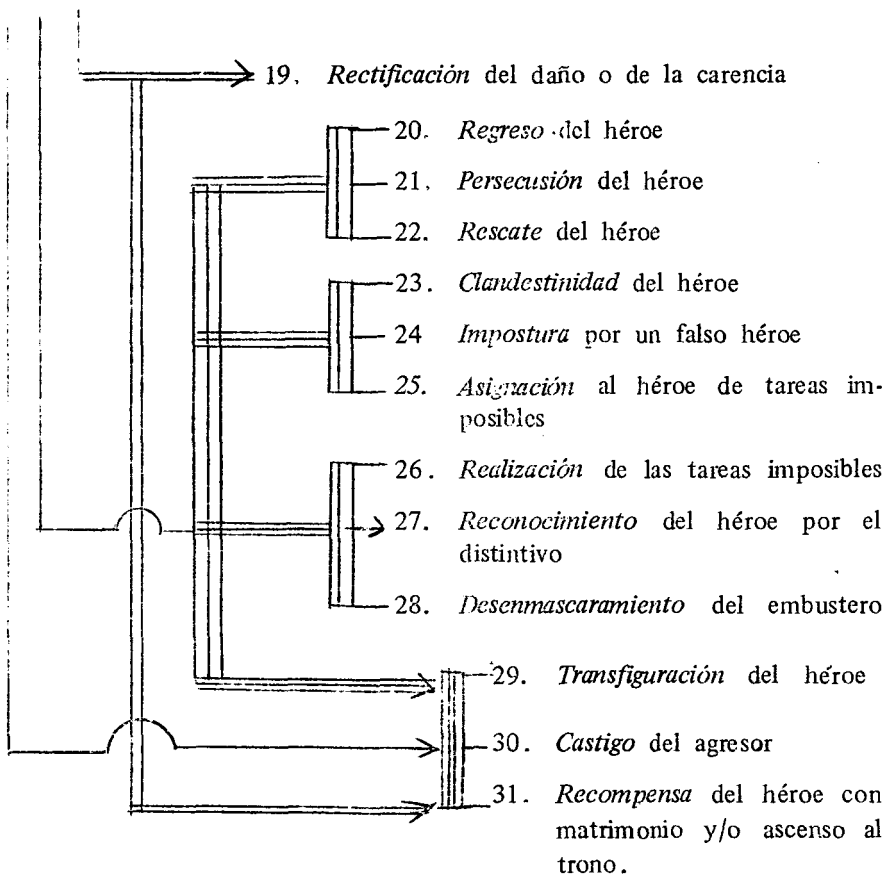
Tortuga le compensa a Jaguar con muerte por mala reacción y por haber comido a su padre.

Este análisis por la metodología de Jason nos da una vista panorámica de la trama del cuento. Para entender las funciones con más detalle aplicamos la metodología de Propp. Las dos metodologías son complementarias y nos dan ideas distintas pero concordantes de la trama. Damos en seguida un esquema de las 31 funciones de Propp afinadas y alineadas en una forma que demuestra las interdependencias lógicas y artísticas con una explicación del esquema.

Las 31 funciones de Propp afinadas y alineadas en un esquema que demuestra ciertas interdependencias lógicas y artísticas

Situación inicial - introducción del héroe y el escenario





Explicación del esquema adjunto

Este esquema presenta las 31 funciones de Propp modificadas en su expresión para enfatizar el papel funcional de cada una. Propp mismo dijo que cada función depende de otra, lógica y artísticamente. Varias funciones aparecen en pares y otras en agrupaciones más amplias. Propp nos llama la atención a ciertos pares y grupos pero no nos da un esquema completo tal como presenté aquí. En el esquema adjunto he indicado por líneas las dependencias e interdependencias que veo entre pares, triples y grupos de pares o triples que funcionan en conjunto. Hay tres conjuntos, cada uno lleva a una función clave.

1) La Situación Inicial con las funciones 1-7 alineadas en cuatro pares llevan a la función clave No. 8; 2) las funciones 9-18 alineadas en

tres triples llevan a la función clave No. 19; y 3) las funciones 20-28 alineadas también en triples llevan a la función clave 29. Cada conjunto también contribuye a la formación de una de las últimas tres funciones que forman a su vez un grupo triple que finaliza el cuento. La función 29 *Transfiguración* sirve en triple capacidad: 1) como función clave del tercer conjunto, 2) como el producto del tercer conjunto, y 3) como primer miembro del último grupo de tres. La función 30 *Castigo* es producto del primer conjunto que termina en el *daño* o *la carencia* y es segundo miembro del último grupo de tres. La función 31 *Recompensa* es el producto del segundo conjunto que termina en *Victoria* sobre el agresor y es el tercero y culminante miembro del último grupo de tres con que finaliza el cuento en felicidad.

Hay una función que interrumpe este patrón tan bien ordenado en pares, triples y conjuntos; es la función 17 *Señalización* parece ser una función sin mucho significado en muchos cuentos, pero en el Gran Drama de la Vida presentado en las Sagradas Escrituras representa el acontecimiento *crucial* que fue la *crucifixión* del Señor del Universo, el punto de *cruce* o *encrucijada* de la historia. Todo lo que lo antecede mira hacia él y todo lo que ocurrió desde entonces depende de él para su significado completo. Entonces es muy apropiado que esta función ocupe un lugar sobresaliente en el esquema. Tiene también su función complementaria que es la 27 *Reconocimiento*, porque es por el distintivo que lleva el héroe que es reconocido.

Hemos señalado esta complementación por la línea y flecha que conectan las funciones 17 y 27.

V. Como quinto paso buscamos en la lista de 31 funciones de Propp las que se realizan en nuestro cuento a nivel del lance elemental y hacemos el análisis siguiente:

a	Situación Inicial	Introducción del héroe	Sublance No. 1
b.	8.	<i>Carencia</i> percibida- Tortuga no ve a su padre	11. <i>Encaminamiento</i> del héroe Tortuga percibe algo fuera de lugar y está listo para actuar.
c.	9.	<i>Llamamiento</i> a acción rectificadora La madre le indica su obligación de venganza	12. <i>Prueba</i> de los méritos del héroe El informe de su mamá prueba su capacidad de cumplir la venganza
ch.			
d.	10.	<i>Plan</i> de inmienda	13. <i>Reacción</i> del héroe a la prueba Tortuga planifica y ejecuta su venganza demostrando sus méritos y compensando a su madre por la confianza mostrada en él.
e.	11.	<i>Encaminamiento</i> del héroe salvador Elemento de enlace: Jaguar ve a Tortuga	
f.	12.a.	<i>Prueba</i> de los méritos del héroe	Sublance No. 2
g.	13.a.	<i>Reacción</i> del héroe a la prueba	
h.	12.b.	<i>Prueba</i> de los méritos del héroe	
i.	13.b.	<i>Reacción</i> del héroe a la prueba	
j.	12.c.	<i>Reacción</i> de los méritos del héroe	
k.	13.c.	<i>Reacción</i> del héroe a la prueba	
l.	14.	<i>Compensación</i> del héroe con ayuda sobrenatural Por la fruta que utiliza Tortuga, gana la oportunidad de matar a Jaguar	
ll.			

m. Elemento de motivación:
el intento malo de Ja-
guar de comer Tortuga
motiva aún más la ven-
ganza

11.

n.
ñ.
o. Elemento de en-
lace-Tortuga indica su
intento de obedecer

m.

p. 15. *Emplazamiento* del héroe
para actuar

16. *Lucha* entre héroe y
agresor

q. 16.a.1

r. 16.a.2 *Lucha* entre el héroe y
el agresor

s. b.1. Tortuga y Jaguar co-
mienzan una

t. b.2. lucha verbal de vo-
luntades

u. c.1

v. c.2

w. 18. *Victoria* del héroe sobre
el agresor

w.

x. Tortuga mata a Jaguar

18. *Victoria* del héroe sobre
el agresor

y. 19. *Rectificación* del daño o
la carencia

Tortuga mata a Jaguar y
se goza de él

(Triplicación)

Tortuga rectifica el daño

z.

pero no puede rectificar la
carencia que resultó.

En la primera columna de este análisis notamos las siguientes funciones: La línea a. nos indica la situación inicial y nos presenta al héroe. La línea b. donde Tortuga echa de menos a su padre representa la función 8 *Carencia* percibida. La línea ch. donde la madre le indica su obligación de venganza constituye la función 9 *Llamamiento* a acción rectificadora. La línea d. donde Tortuga se pone en el camino de Jaguar nos muestra que ya tiene un *Plan* de enmienda, la función 10. Simultáneamente con la anterior se cumple la función 11 *Encaminamiento* del héroe salvador. La línea e. representa un elemento de enlace que une a los elementos que conforman las funciones 11 y 12. En las líneas f. -k. tenemos una triplicación de las funciones 12 y 13 que son *Prueba* de los méritos del héroe y *Reacción* del héroe a la prueba, respectivamente. Las líneas l. -o. cumplen la función 14 *Compensación* del héroe con ayuda sobrenatural. Es, por lo menos, fuera de lo natural que una tortuga suba a un árbol y tenga la oportunidad de emplazarse para el desquite. La línea p. nos indica la función 15 *Emplazamiento* del héroe para actuar. Tortuga está buscando la posición conveniente para poder caer justo en el cogote de jaguar. Las líneas q. -v. representan la función 16 *Lucha* entre el héroe y el agresor. Aquí se trata de una lucha de voluntades expresadas en el diálogo. Las líneas w. -x. demuestran la función 18 *Victoria* del héroe sobre el agresor. Para finalizar el cuento las líneas y. -z. representan la función 19 *Rectificación* del daño o la carencia. Con la muerte de Jaguar se rectifica el daño ya que se le hace justicia por su acción criminal pero no se puede rectificar la carencia porque el padre ya está muerto.

VI. El paso sexto consiste en analizar los sublances que vimos en el primer análisis ahora en términos de las funciones de Propp. Esto se ve en la segunda columna del análisis. El **primer** sublance comprende las funciones 11, 12 y 13. La línea b. nos muestra que Tortuga percibe algo fuera de lugar y está listo para actuar, que es la realización de la función 11 *Encaminamiento* del héroe. La línea ch. sirve la función 12 poniendo en *prueba* los méritos del héroe. ¿Se atreverá Tortuga a vengarse de un enemigo tan superior? Las líneas d. -z. representan la función 13 *Reacción del héroe a la prueba porque en ellas no solamente se atreve a vengarse sino que también lo logra. El segundo sublance es subordinado al primero y está comprendido dentro de la función 13 que acabamos de notar. En las líneas d. -11. vemos la función 15 Emplazamiento del héroe para actuar. Tortuga está maniobrando para colocarse en un lugar desde donde pueda*

caer sobre Jaguar.

Hay triplicación de elementos aquí: 1) Ponerse en el camino de Jaguar; 2) Llamar la atención de Jaguar para que se fije más en la fruta; 3) Hacerle pensar que él no sería un buen bocado pero la fruta sí. En las líneas m. -w hay otra triplicación de la función 16 *Lucha* entre héroe y agresor, donde cada uno procura imponer su voluntad en el diálogo que sostienen. Por fin en las líneas x. -y. vemos la realización de la función 18 *Victoria* del héroe sobre el agresor, también expresada en forma tríplice.

Habiendo seguido todos los pasos del análisis estructural según las dos metodologías veamos lo que hemos aprendido acerca de los yagua.^{2a}

Primero, que aunque no han guerreado con otros grupos desde principios del siglo XX, una meta ideal en su moralidad sigue siendo la venganza de cualquiera que haya causado la muerte del padre de alguien. Ahora bien, nuestras observaciones de la vida actual de los yagua nos muestran que continúan empleando la brujería o el chisme para vengarse de sus enemigos.

En segundo lugar, aunque se sienten débiles y desiguales frente a los que han venido explotándolos física y económicamente desde la conquista, el hecho de que cuentos de este tipo se sigan difundiendo demuestra que se sienten capaces de engañar y finalmente vencer a sus explotadores. No han perdido la esperanza de ajustar cuentas. Será porque en cierto modo las han venido ajustando a su manera durante muchos años. Al verse engañados por los patrones para realizar labores fuertes sin recompensa, ellos a su vez los engañan fingiendo enfermedad, ignorancia, y hasta estupidez para disimular la explotación. Como en el cuento, ambos protagonistas salieron perdiendo, pero no por eso se detuvieron en su carrera de venganza.

REFERENCIAS CITADAS

PROPP, Vladimir.

Morphology of the folktale, (publicaciones de la American Folklore Society, Inc., Bibliographical and Special Series, 9; Indiana University. Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics, 10; *International Journal of American Linguistics* 24:4 part II). Bloomington, 1958.

Edición revisada: Austin, 1968, con nueva introducción por Alan Dundes

JJ JASON, Heda y Dimitry M Segal Ed
Patterns in Oral Literature, (World Anthropology) The Hague/Paris, 1977